

УДК 811.111'22+821.111+821.0

А. В. Ценкова, Н. Ю. Захарова

(Новосибирский государственный педагогический университет)

ЯЗЫКОВЫЕ СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ ХРОНОТОПА В РОМАНЕ-РЕМЕЙКЕ КЛАССИЧЕСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. ТРОЛЛОП «SENSE AND SENSIBILITY» (2014))

В статье рассматриваются языковые приемы создания хронотопа осовремененной версии романа Джейн Остен «Разум и чувства», созданной британской писательницей Джоанной Троллоп. При этом эффект осовременивания анализируется через выявление прямых и косвенных индикаторов хронотопа.

Ключевые слова: роман-ремейк, хронотоп, персонаж, Джоанн Троллоп.

The article is aimed at analysing linguistic representation of chronotope in the modernized version of Jane Austen's "Sense and Sensibility", written by a contemporary British author Joanna Trollope. Direct and indirect markers of updating the classic literary text are pointed out.

Данная статья посвящена анализу осовремененной версии романа Джейн Остен «Разум и чувства», созданной британской писательницей Джоанной Троллоп в рамках проекта "The Austen Project". В частности, нами рассматривается хронотоп как компонент произведения, через манипуляцию с которым автор делает попытку осовременивания классического текста, созданного в начале XIX века. Исследование основано на сопоставительном анализе текстов оригинала и ремейка.

В связи со спецификой романа Дж. Троллоп важным для нас является следующее замечание М.М. Бахтина о хронотопе: «в литературе ведущим началом в хронотопе является время» при неразрывности, слитности пространственно-временных примет [1].

Временной индикатор хронотопа романа Дж. Троллоп выражен в тексте через прямые и косвенные приемы.

1. Прямое указание на время действия:

(1) *We're about to be homeless. It's the twenty-first century and we aren't penniless but for educated women like us are about to be* [5, p. 42].

Примечательная особенность прямых индикаторов времени заключается

в использовании Дж. Троллоп мета-языковых аллюзии, представляющих собой примеры авторской игры через отсылку ко времени Джейн Остен (пример 2) и ее романам (пример 3):

(2) *Ma, this is not 1810, for God's sake. Money doesn't dictate relationships* [5, p. 150].

(3) *You're like those nineteenth-century novels where marriage is the only career option for a middle-class girl* [5, p. 395].

2. Косвенные индикаторы хронотопа на языковом уровне выявляются в исследуемом романе на основе анализа:

1) тематических групп лексики, называющих те или иные реалии соответствующей эпохи:

а) мода (стиль): *broderie anglaise dress, cocktail dresses, jeans, blue varnished nails, leopard print miniskirt, patent leather ballet slippers;*

б) предметы и явления повседневной жизни: *fitted kitchen, espresso machine, family photographs, toothbrush, dental floss, bath taps, electricity, gas for cooker, water rates, telephone, landline telephone, earphones, IPOD, heart machine, Nintendo DS, pocketbook laptop, nebulizer, inhaler, video cameras;*

в) средства передвижения (*Range Rover, Ford Sienna, Land Cruiser, Alfa*

Romeo Spider Series 4, Aston Martin), контрастирующие с транспортом XIX века (*barouche, carriage, curricule, gig, chariot* [3]). В обоих романах данная лексика служит для характеристики статуса и достатка персонажа;

г) средства связи и коммуникации (*Facebook, Twitter, UTUBE*).

д) профессиональная сфера. В романе Дж. Троллоп лексика из профессиональной сферы связана с названиями современных профессий: *managing director, interior designer, chief designer, graphic artist, therapist*.

Кроме того, ярким примером осовременивания художественного текста является использование Дж. Троллоп лексики из медицинской сферы, употребляемой в эпизоде, связанном с описанием болезни и госпитализации Марианны, которая страдает астмой (*inhaler, puffer, nebuliser, paracetamol, nebulised salbutamol, bromide, systemic steroids, high-flow oxygen, bronchodilation, ambulance, NHS Direct, the B.R.I., intensive care, Accident and Emergency*). В приводимом ниже примере речь врача изобилует медицинскими терминами, которые непонятны Элинор и перечисление которых придает описываемой сцене напряжение, связанное с томительным ожиданием вердикта:

(4) *A young consult had explained punctiliously that the maximum inhaled beta 2 agonists might need supplementation with IV aminophylline, and if there was respiratory arrest, some adrenalin as well, and she [Elinor] gazed at him and nodded and been absolutely unable to say please don't list all these drugs for me but please, please just tell me if she's going to die?* [5, p. 338].

2) речи персонажей. Осовременивание речи персонажей происходит через снижение регистра, повышение ее экспрессивности и эмотивности, что выражается в использовании:

а) междометий и восклицательных

предложений: *Shuush! Hey!*;

б) сокращенных версий имен и обращений: *Mags, Ma, Daddy, Ellie, Mrs. J.*;

в) разговорной лексики, в том числе, сниженной:

(5) *But I haven't a bean* [5, p. 19].

(6) *Shut up!* [5, p. 24].

(7) *You're bloody good and bloody cheap* [5, p. 167].

(8) *'The last thing I want right now is anyone who needs sorting.'* *'Bollocks,' Marianna said* [5, p. 29].

В приводимом ниже примере (9) Дж. Троллоп копирует стиль речи современного подростка через конвергенцию таких выразительных средств, как разговорная лексика (*nagged, stuff, diss*), неформальная номинация (*Mrs J.*), а также повтор разделительных вопросов (*wasn't I, can I*), полисиндетон (повтор союза *and*), синтаксическая структура предложения (цепь предложений в составе сложного, соединенных сочинительной и подчинительной типами связи), которые передают раздраженность Маргарет:

(9) *I was being nagged and nagged, wasn't I, by Mrs J. and everyone, about boyfriends and stuff, and I can't exactly diss Mrs J., can I, however much I'd like to, so after a bit I just said I couldn't talk about it* [5, p. 123].

Вместе с тем, интересны случаи намеренного включения в речь персонажей книжной лексики. В примере (10) Марианна намеренно подыскивает высокопарный эпитет для более экспрессивной оценки непорядочного поведения Джона Дэшвуда по отношению к родственникам:

(10) *You are really wicked. Wicked! What's the word, what is it, the Shakespeare word? Yes, John, yes, you are perfidious* [5, p. 21].

г) частотных в современном английском языке словообразовательных моделей:

(11) *I was lookout for some up-to-no-*

good people [5, p. 26].

(12) *The thing is, Elinor said, that I don't know if I'm employable* [5, p. 115].

(13) *Elinor closed her eyes. 'That's so sweet, but – 'Don't but me! Don't.'* [5, p. 181].

В примере (13) в разговорной речи допускается окказиональная конверсия противительного союза *but* в глагол с идентичным значением возражения.

3) модернизации имен персонажей. Данной трансформации подвергается фамилия одного из главных персонажей романа, Джона Уиллоби (*Willoughby*). В произведении Дж. Троллопа его фамилия упрощается до *Wills*, что придает ей более современное звучание.

Интересна трансформация одного из второстепенных персонажей Дж. Остен, мисс Софии Грей (*Sophia Grey*), богатой наследницы, на которой должен был жениться Уиллоби. В ремейке данный персонаж получает имя *Miss Aglaia Callianos*, а вместе с именем и новый образ, который, по мнению Дж. Троллопа, соответствует современным нравам: «*Sophia Grey is a nouveau rich heiress and I wanted to find a modern equivalent, and it seemed to me that the daughter of a Greek ship owner who was keeping his millions safe in London, was appropriate!*» (комментарий Джоанны Троллоп из личной переписки с авторами статьи).

4) мета-языковых аллюзий к Джейн Остен и ее романам.

Дж. Троллоп вводит в повествование несколько эпизодических персонажей, давая им следующие имена: *Charlie Croft, Tony Musgrove, Peter Austen*.

Чарли Крофт, как и адмирал Крофт, его «однофамилец» из романа Дж. Остен «Доводы рассудка», воплощает тип нувориша, представителя среднего класса. Чарли Крофту, в частности, принадлежит высказывание, связанное с темой финансового благополучия, и современной трактовки отношения к деньгам как ценности:

(14) *Money was not an evil, Charlie Croft said, it was the oil that greased the practical wheels of life. It was foolish to the point of silliness to think you could do without it, and it was asinine to fear it. Money was there to work for you* (Trollope, p. 47).

Тони Масгроув – главный дизайнер в компании, в которой работает Элинон. Этот персонаж встречается в текст лишь два раза, помогая Элинон тем, что дает ей в пользование машину своего пасынка:

(15) *Tony Musgrove had found Elinor a car. It belonged to his stepson, who was working in Bolivia for three years, and who had said it was fine for someone else to use it. Tony said that the company would insure and tax it, if Elinor could pay for the petrol* (Trollope, p. 167).

Чарльз Масгроув в романе Дж. Остен – представитель мелкопоместного дворянства и наследник поместья Апперкросс, добродушный человек, терпеливо сносящий причуды своей жены. Сходство данных персонажей можно усмотреть в их общих положительных характеристиках и достаточно перспективном положении в обществе.

Питер Остен воплощает в романе тип современного бизнесмена, получившего юридическое образование, но руководящего архитектурной фирмой, не являясь специалистом в этой области:

(16) *I'm probably the oldest director and the only one with a B.Sc. Hons and no RIBA qualification, but I have a way with the planning authorities that has proved pretty useful over years* (Trollope, p. 115).

Упоминание фамилии *Austen* в романе Дж. Троллопа нельзя назвать случайным. Вместе с тем, трудно утверждать наличие смысловой связи между двумя фамилиями. По признанию самой писательницы, «*giving a character Jane Austen's own surname was merely a small literary joke, and nothing more*» (комментарий Джоанны Троллоп из личной пе-

реписки с авторами статьи). Примерами авторской игры также являются фамилии двух предыдущих персонажей, *Croft* и *Musgrove*.

Приведенные выше особенности языка романа-ремейка создают контраст как с языком романа-прототипа, так и со стилем Дж. Остен в целом. Н.М. Демурова отмечает лаконичность, ясность и точность языка, простоту в построении фраз, стремление избегать литературных штампов и многозначительностей, предпочтение в использовании слов латинского происхождения: «В романах Джейн Остин почти нет описаний внешности героев, их туалетов, убранства их жилищ; почти отсутствует пейзаж» [2]. Данные особенности свидетельствуют о рационалистической манере ее письма, что «придает ее прозе оттенок рационализма и некоторой формальной сдержанности» [2].

Дж. Троллоп следующим образом определяет принцип работы над романом: «And what I've done is to take this magnificent, witty, subtle novel and transpose it from 1811 when it was first published to 2013. So I have taken

exactly the same cast list, exactly the same story and I've just set it in the modern world complete with all modern technology, modern attitudes, modern codes of conduct when it comes to love and marriage» [4]. Таким образом, на языковом уровне особенности создания хронотопа связаны с избыточностью использования лексических средств, отражающих реалии современной цивилизации; с упрощением языка Дж. Остен, адаптацией его для современного читателя, в том числе через снижение регистра речи персонажей. При этом возникает вопрос об органичности / искусственности героев Дж. Остен и их поступков в новом для них времени и пространстве.

Анализ способов осовременивания романа на языковом уровне является составной частью описания понятия хронотопа и способов его создания на художественном уровне. Таким образом, перспективой исследования является рассмотрение отражения хронотопа на уровне темы, проблемы и идеи, а также через систему характеров, особенности композиции и построения сюжета.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Художественная литература, 1975. – С. 234–407.
2. Демурова Н. И. Джейн Остин и ее роман «Гордость и предубеждение» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.artprospage.ru/osten/ost3.html> (дата обращения: 20.04.2015).
3. Austen J. *Sense and Sensibility*. – London: Penguin Books, 1994. – 374 p.
4. Joanna Trollope Talks *Sense And Sensibility* [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=62cbBIEQoQI> (дата обращения: 21.04.2015).
5. Trollope J. *Sense and Sensibility*. – London: The Borough Press, 2014. – 410 p.